

УДК 81.44

А. Н. Шестернёва

**СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ БЕЛОРУССКОГО,
РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ**

Шестернёва А. М. Порівняльна типологія фразеологічних одиниць білоруської, російської, англійської та французької мов.

Мотивованість зв'язку компонентів фразеологізмів за всіма розбіжностями в інтерпретації різних національних фразеологічних шкіл уналежнено три універсальні типи: усталені; варіабельні; незакріплені. За відношенням фразеологічної номінації до дійсності виокремлено шість основних типів фразеологізмів: номінативні; приказкові; неприказкові; модальні; вигуківі; службові. Визначено, що кількість незакріплених фразеологічних одиниць є майже рівнозначною в англійській і російській фразеології, дещо меншою – у білоруській і французькій мовах, а це засвідчує те, що для білоруських і французьких фразем характерна фіксована структура. Більшість фразеологізмів білоруської, російської, англійської та французької мов є номінативними, що ще раз акцентує на пріоритеті основної функції фразеологічних одиниць – називати (з різним ступенем експресивної оцінки) реалії навколишнього світу.

Ключові слова: фразеологія, фразеологічна одиниця, білоруська мова, російська мова, англійська мова, французька мова, порівняльна типологія.

Шестернёва А. Н. Сравнительная типология фразеологических единиц белорусского, русского, английского и французского языков.

Мотивированность связи компонентов фразеологизмов при всех различиях в интерпретации разных национальных фразеологических школ можно свести к трем универсальным типам фразеологических единиц: застывшие; переменные; незакрепленные. По отношению фразеологической номинации к действительности можно выделить шесть основных типов фразеологизмов: номинативные; пословичные; непословичные; модальные; междометные; служебные. Установлено, что количество незакрепленных фразеологических единиц является почти равным в английской и русской фразеологии, несколько меньше в белорусском и французском языках, что говорит о том, что для белорусских и французских фразеологизмов характерна более фиксированная структура. Подавляющее большинство фразеологизмов белорусского, русского, английского и французского языков являются номинативными, что еще раз указывает на приоритет основной функции фразеологических единиц – называть (с различной степенью экспрессивной оценки) реалии окружающего мира.

Ключевые слова: типологическая лингвистика, фразеология, фразеологическая единица, белорусский язык, русский язык, английский язык, французский язык

Shesterneva A. N. Comparative typology of phraseological units of Belarusian, Russian, English and French.

Phraseological units of each language have their own unique features, but there are similar features on the basis of which it is possible to distinguish universal features of phraseological units of different languages. Despite the fact that phraseologists from different countries use national terminology, the study of particular aspects of the content plan of phraseological units reveals a certain universality. Taking into account all the differences in the interpretation of different national phraseological scientific schools the motivated connection between components of phraseological units can be reduced to only three following universal types. Fixed phraseological units are units with set components, unmotivated, indecomposable, all components of which are redefined. Variable phraseological units are units that consist of one regular component and at least one unfixed component having direct meaning. Unfixed (unstable) phraseological units are such phraseological units, which include words with free meaning. By the criterion of semantic stratifications (in relation to phraseological nomination to reality), the following main types of phraseological units: with the nominative meaning, proverbial and non-proverbial phrases, modal, interjection and functional.

It is established that the number of unfixed phraseological units is almost equal in the English and Russian phraseology, somewhat less in Belarusian and French, this fact proves that more fixed structure is more typical for the Belarusian and French phraseological units. The overwhelming number of the phraseological units of the Belarusian, Russian, English and French languages are nominative, that also indicates that the primary, the main function of phraseological units is to name (with various degrees of expressive evaluation) the realities of the surrounding world.

Key words: comparative typology, phraseology, phraseological unit, Belarusian, Russian, English, French

Сопоставительные исследования фразеологических единиц различных языков мира занимают в современном языкознании довольно заметное место, хотя и существенно уступают по количеству и разнообразию аспектов сопоставления межъязыковым сравнениям лексических единиц. Вместе с тем, типологически значимые сопоставления фразеологических систем различных языков мира весьма редки и осуществляются преимущественно в рамках их контрастивного описания.

Цель исследования – обосновать методологию сравнительной типологии и установить основные межъязыковые сходства и различия фразеологических единиц белорусского, русского, английского и французского языков.

Если для лексических единиц давно разработаны принципы и приемы их лингвистической типологии (без рассмотрения здесь степени их репрезентативности), то для фразеологических единиц такие принципы и приемы начали активно разрабатываться с 1970-х гг. в основном в аспекте сравнительной типологии отдельных пар и групп языков (Е. Арсентьева, В. Гак, Ю. Долгополов, Д. Добровольский, И. Наумова, А. Райхштейн, Т. Федуленкова и др.), а также в плане лингвокультурологии и лингвистической универсалии прежде всего при дифференциации национального и универсального во фразеологических подсистемах различных языков (Д. Добровольский, В. Мокиенко, Ю. Солодуб, Э. Солодухо, В. Телия и др.). Единственное собственно типологическое исследование по фразеологии принадлежит Д. Добровольскому, который в своей фундаментальной работе «Основы структурно-типологического анализа фразеологии современных германских языков» (1990) на основе сравнения формально-семантической структуры фразеологизмов и лингвостатистического анализа фразеологических систем немецкого, английского и нидерландского языков обосновал гипотезу о наличии прямой зависимости меры регулярности фразеологической системы от степени аналитизма языкового строя.

Следует отметить, что типология фразеологизмов фольклорного происхождения – поговорок, сравнительных оборотов и др. различных народов мира заметно развита в фольклористике, в рамках прежде всего структурной паремиологии, и многое уже дала и еще может дать лингвистическому исследованию как типов фразеологических единиц

в языках мира, так и типов языков по тем или иным параметрам организации фразеологических единиц и подсистем.

Проводились сопоставительные исследования паремиологических единиц белорусского и русского, польского, английского, немецкого и других языков [1; 4; 6; 8; 10; 11], результаты которых нашли отражение в серии двуязычных паремиологических словарей [2; 5; 7; 9], подготовленных и изданных в Могилевском государственном университете имени А. А. Кулешова.

Фразеологические единицы белорусского языка никогда не были предметом собственно лингвистической типологии за исключением отдельных типологически значимых исследований преимущественно различных аспектов национально-культурной семантики белорусских фразем и /или их словных компонентов (на фоне английского языка в работах Ю. Алехнович, О. Артемовой, Л. Кулик и др., немецкого языка в работах А. Басовой, сербского языка в работах С. Голяк и др.).

Отдельного внимания заслуживает опыт контрастивных исследований фразеологических единиц белорусского языка на фоне других языков, в том числе и английского языка, прежде всего в прикладном (лексикографическом) аспекте, ср.: «Англа-беларускі слоўнік фразеалагізмаў параўнальнага тыпу» Л. Корсак и Л. Мартинович (1984), «Англа-беларускі слоўнік саматычных фразеалагізмаў» и «Беларуска-англійскі слоўнік саматычных фразеалагізмаў» Л. Кулик и В. Лещинской (2010), «Беларуска-англійскі ідэаграфічны слоўнік фразеалагізмаў з прасторавай семантыкай» О. Артемовой (2013) и др.

Белорусскими языковедами также проводились типологически значимые сопоставления русских и англоязычных фразеологических единиц в работах А. Алехиной, М. Гутовской, что нашло свое отражение в методологии решения рассматриваемой проблемы.

Теоретические и методологические проблемы сопоставительной фразеологии белорусского и других языков мира изложены в учебном пособии «Праблемы супастаўляльнай фразеалогіі» Н. Даниловича.

Актуальной проблемой сравнительной типологии, белорусского русского, английского и французского языков является установление типологически значимых сходств и различий фразеологизмов как для каждой пары языков, так и между парами (например, английский / русский и английский / белорусский) [3]. Актуальными задачами

сравнительной типологии фразеологических единиц белорусского, русского, английского и французского языков являются: уточнение основных принципов и приемов фразеологической типологии, в том числе определение фактического материала (выявление единиц основных фразеологических фондов языков) и критериев типологического сравнения; выявление и ранжирование по степени продуктивности основных межъязыковых сходств и различий в источниках происхождения, функциональных особенностях и стилистических свойствах фразеологизмов; выявление и ранжирование по степени продуктивности основных межъязыковых сходств и различий в плане содержания (семантике, структуре, компонентном составе, грамматическом значении) фразеологизмов; выявление типологически значимых межъязыковых сходств и различий и установление степени типологической близости / отдаленности фразеологизмов белорусского, русского, английского и французского языков [3].

Новизна предлагаемой проблематики сравнительной типологии фразеологизмов [3] заключается, во-первых, в применении комплексного подхода при выявлении и ранжировании по степени продуктивности сходств и различий фразеологических единиц (в их семантике, структуре, компонентном составе, грамматическом значении, функционально-стилистических особенностях, источниках происхождения), а во-вторых, в использовании в качестве фактического материала для типологического сопоставления только «единиц основного фразеологического фонда» (минимального количества единиц, в которых максимально представлены особенности фразеологии данного языка). Это позволит, во-первых, выявить все основные межъязыковые сходства и различия, во-вторых, дифференцировать (ранжировать) их по типологической значимости, в-третьих, получить максимально репрезентативные результаты типологического описания фразеологических единиц данных языков [3].

Фразеология каждого языка имеет свои уникальные особенности, однако существуют сходные черты, на основе которых можно выделять универсальные особенности фразеологических единиц разноструктурных языков.

При рассмотрении различных принципов изучения сверсхловных единиц белорусского, русского, английского и

французского языков можно сделать вывод, что подходы к изучению их фразеоматики во многом похожи. Несмотря на то, что фразеологи разных стран используют национальную терминологию, изучение некоторых аспектов плана содержания фразеологических единиц обнаруживает известную универсальность.

Так, мотивированность связи компонентов фразеологических единиц при всех своих различиях в интерпретации разных национальных фразеологических научных школ можно свести всего к трем следующим универсальным типам.

Застывшие фразеологические единицы – это единицы с фиксированными компонентами, немотивированные, неразложимые, все компоненты которых переосмыслены. Напр.: *бить баклуши, карачун пришел, как сидоровой козе* и др.

Вариабельные фразеологические единицы – это единицы, имеющие в своем составе один опорный компонент и как минимум один незакрепленный компонент, имеющий прямое значение. Такие фразеологизмы имеют определенное значение, но только при условии, что они находятся в составе подходящего лексического окружения. Компоненты, входящие в такие фразеологические единицы, имеют ограниченную сочетаемость и могут заменяться синонимами. Напр.: *всем кагалом – всем табором – всей толпой; абы как – абы где – абы с кем, сгорать со стыда – сгорать от любви* и др.

Незакрепленные (неустойчивые) фразеологические единицы – это такие фразеологизмы, в состав которых входят слова со свободным значением. Они имеют как прямое, так и переносное значение. И контекст помогает выявить значение такого рода выражений. Например: *рыть (себе, другому) яму* (можно употребить как в прямом, так и в переносном значении).

Межязыковые сходства и различия фразеологических единиц (на основе мотивированности связи компонентов) белорусского, русского, английского, французского языков можно представить в таблице:

Тип ФЕ	Белорусский язык (в %)	Русский язык (в %)	Английский язык (в %)	Французский язык (в %)
Застывшие ФЕ	44,1	45,7	40,7	36
Вариабельные ФЕ	38,6	32,3	37	48,7
Незакрепленные ФЕ	17,3	22	22,3	15,3

По критерию семантических наслоений (по отношению фразеологической номинации к действительности) можно выделить

следующие основные типы фразеологизмов: с номинативным значением, пословичные и непословичные фразы, модальные, междометные и служебные.

Межъязыковые сходства и различия фразеологических единиц (на основе семантических наслоений) белорусского, русского, английского, французского языков можно представить в таблице:

Тип ФЕ	Белорусский язык (в %)	Русский язык (в %)	Английский язык (в %)	Французский язык (в %)
Номинативные	65,2	68,3	71,7	74,3
Пословичные	17,2	15,6	10	12
Непословичные	2,1	1,7	1,6	6
Модальные	7,9	8,7	6,4	2,7
Междометные	6,4	5	4,3	1,6
Служебные	1,2	0,7	6	3,4

Мотивированность связи компонентов фразеологизмов при всех различиях в интерпретации разных национальных фразеологических школ можно свести к трем универсальным типам фразеологических единиц: 1) застывшие; 2) вариабельные; 3) незакрепленные. По отношению фразеологической номинации к действительности можно выделить шесть основных типов фразеологизмов: 1) номинативные; 2) пословичные; 3) непословичные; 4) модальные; 5) междометные; 6) служебные.

Установлено, что количество незакрепленных фразеологических единиц является почти равным в английской и русской фразеологии, несколько меньше в белорусском и французском языках, что говорит о том, что для белорусских и французских фразеологизмов характерна более фиксированная структура. Подавляющее большинство фразеологизмов белорусского, русского, английского и французского языков являются номинативными, что еще раз указывает на приоритет основной функции фразеологических единиц в каждом из языков – называть (с различной степенью экспрессивной оценки) реалии окружающего мира.

Литература

1. Иванов Е. Е. Различия в семантике и структуре белорусских и английских пословиц / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская // Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в высшей школе Республики Беларусь : сб. науч. ст. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2011. – С. 213–215.

2. Иванов Е. Е. Русско-белорусский паремиологический словарь / Е. Е. Иванов, В. М. Мокиенко. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2007. – 242 с.
3. Иванов Е. Е. Сравнительная типология фразеологии английского и белорусского языков (актуальность, методология, перспективы исследования) / Е. Е. Иванов, Ю. С. Зверева, А. Н. Шестернева // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – 2015 : сб. науч. ст. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – С. 164–168.
4. Иванов Е. Е. Типы межязыковых сходств и различий паремиологических единиц (на материале белорусского и немецкого языков) / Е. Е. Иванов, Н. К. Романова // Acta Albaruthenica, Rossica, Polonica VII : зб. наук. арт. – Віцебск : ВДУ імя П. М. Машэрава, 2006. – С. 161–164.
5. Іваноў Я. Я. Англа-беларускі парэміялагічны слоўнік = English-Belarusian Paremiological Dictionary / Я. Я. Іваноў і інш. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2009. – 240 с.
6. Іваноў Я. Я. Афарыстычныя адзінкі ў беларускай мове : [манаграфія] / Я. Я. Іваноў. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2017. – 208 с.
7. Іваноў Я. Я. Беларуска-нямецкі парэміялагічны слоўнік = Belarussisches-Deutsch paremiologisches Wörterbuch / Я. Я. Іваноў, Н. К. Раманова. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2006. – 108 с.
8. Іваноў Я. Я. Парэміялагічныя сістэмы беларускай і рускай моў : падабенствы і разыходжанні / Я. Я. Іваноў // Філолагічны студіі : Наукowy вісnyк Крыворызькага держ. пед. ун-ту. – 2011. – Вып. 6. – Ч. 2. – С. 53–63.
9. Іваноў Я. Я. Польска-беларускі парэміялагічны слоўнік = Polsko-białoruski słownik paremiologiczny / С. Ф. Іванова, Я. Я. Іваноў. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2007. – 192 с.
10. Іваноў Я. Я. Польска-беларускія парэміялагічныя паралелі / Я. Я. Іваноў // Dziedzictwo przeszłości związków językowych, literackich i kulturowych polsko-białosłowiańskich / Un-t w Białymstoku. – Białystok : Wyd-wo UwB, 2000. – Т. III : Językoznawstwo / pod red. nauk. J. F. Nosowicza. – S. 33–54.
11. Іваноў Я. Я. Прынцыпы супастаўляльнага апісання афарыстычнай парэміялогіі беларускай і рускай моў / Я. Я. Іваноў // Studia sławistyczne. – Białystok, 2003. – Т. 4. – S. 49–55.

Стаття надійшла до редакції 07.10.2017 р.